



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 95**

17 Μαΐου 1999

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2715

Κύρωση της Συνθήκης Συνεννόησης και Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γεωργίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συνθήκη Συνεννόησης και Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γεωργίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 15 Σεπτεμβρίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΝΘΗΚΗ
ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Γεωργία, αποκαλούμενες εφεξής "τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη",

ΑΠΟΦΑΣΙΣΜΕΝΕΣ να αναπτύξουν σχέσεις φιλίας και συνεργασίας,

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΕΣ για την ανάγκη να θεμελιώσουν τις σχέσεις τους στην εμπιστοσύνη και στο σεβασμό των παγκόσμιων αξιών της ελευθερίας, της δημοκρατίας και της δικαιοσύνης,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την υπεροχή του διεθνούς δικαίου στις διακρατικές σχέσεις,

ΣΤΗΡΙΖΟΜΕΝΕΣ στους σκοπούς και στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τις δεσμεύσεις που έχουν αναλάβει στα πλαίσια της Τελικής Πράξης του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη και της Χάρτας των Παρισίων για μία Νέα Ευρώπη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ ότι το μέλλον των σχέσεων μεταξύ των δύο κρατών είναι άρρηκτα δεμένο με την ενδυνάμωση της ειρήνης, της ασφάλειας και της σταθερότητας στην Ευρώπη και την Ασία,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη την οικοδόμηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τη συμβολή αυτής στη δημιουργία μιας Ευρώπης ειρηνικής και αλληλέγγυας,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ:

Άρθρο 1

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη δεσμεύονται να αναπτύξουν μεταξύ τους, σε όλους τους τομείς, σχέσεις συνεργασίας, βασισμένες στην εμπιστοσύνη και στο αμοιβαίο συμφέρον. Ευνοούν τη συνεννόηση και τη φιλία μεταξύ του γεωργιανού και του ελληνικού λαού.

Τα δύο Μέρη συνάπτουν, εφόσον υπάρχει ανάγκη, άλλες συμφωνίες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συνθήκης.

Άρθρο 2

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη υλοποιούν τη συνεργασία τους τόσο σε διμερές επίπεδο όσο και στις πολυμερείς σχέσεις.

Προσηλωμένα στις παγκόσμιες αξίες της ελευθερίας και της δημοκρατίας, συνεργάζονται για την υπεράσπιση και την προώθηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, ιδίως στο πλαίσιο των αρμόδιων διεθνών οργανισμών.

Ενώνουν τις δυνάμεις τους με σκοπό να διασφαλίσουν τη διεθνή ασφάλεια και να αποτρέψουν διαμάχες, καθώς και να εγγυηθούν την υπεροχή του διεθνούς δικαίου στις διακρατικές σχέσεις.

Άρθρο 3

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη διεξάγουν τακτικές διαβουλεύσεις στο κατάλληλο επίπεδο, με σκοπό την ανταλλαγή απόψεων για τις διμερείς τους σχέσεις, καθώς και για τα διεθνή προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος, ιδίως σχετικά με θεμελιώδη ζητήματα αφορώντα στην ασφάλεια και τη συνεργασία στην Ευρώπη.

Στους τομείς αυτούς τα Μέρη δεσμεύονται να εναρμονίζουν όσο το δυνατόν περισσότερο, τις θέσεις τους και, εφόσον το κρίνουν αναγκαίο, προβαίνουν σε κοινές ή συντονισμένες ενέργειες.

Προς το σκοπό αυτόν οργανώνονται συναντήσεις στο υψηλότερο επίπεδο, κατόπιν συμφωνίας των Μερών. Οι Υπουργοί Εξωτερικών συναντώνται, ει δυνατόν, μία φορά κατ' έτος.

Συναντήσεις εργασίας μεταξύ αντιπροσώπων των Υπουργείων Εξωτερικών των δύο Κρατών λαμβάνουν χώρα όποτε κρίνεται αναγκαίο.

Λοιπά μέλη των Κυβερνήσεων των δύο Κρατών συναντώνται, όποτε κρίνεται αναγκαίο, για το χειρισμό θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος.

Άρθρο 4

Σε περίπτωση που ανακύψει κατάσταση, η οποία, κατά τη γνώμη ενός εκ των Μερών, θα μπορούσε να δημιουργήσει απειλή κατά της ειρήνης, πλήγμα κατά της ειρήνης ή θα έθετε σε κίνδυνο σπουδαία συμφέροντά του ασφαλείας, το Μέρος αυτό δύναται να ζητήσει διαβουλεύσεις με το άλλο Μέρος, άνευ χρονοτριβής, για το θέμα αυτό. Τα Μέρη προσπαθούν να υιοθετούν κοινή θέση ως προς τους τρόπους διευθέτησης της κατάστασης αυτής.

Άρθρο 5

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις στα πλαίσια των Διεθνών Οργανισμών των οποίων είναι μέλη, ιδίως του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών, με σκοπό να εναρμονίζουν, κατά το δυνατόν, τις θέσεις τους, εφόσον το κρίνουν αναγκαίο, και να διασφαλίζουν την πλέον αποτελεσματική υλοποίηση των αποφάσεων που έχουν ληφθεί σε αυτά τα πλαίσια.

Άρθρο 6

Η Ελλάδα ευνοεί, κατά το μέτρο του δυνατού, την ανάπτυξη των δεσμών μεταξύ της Γεωργίας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Οι δεσμεύσεις που αναλαμβάνει η Ελληνική Δημοκρατία βάσει διμερών συμφωνιών με τη Γεωργία σέβονται τις αρμοδιότητες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τις διατάξεις των οργάνων της.

Άρθρο 7

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη συνεργάζονται στενά στα πλαίσια του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη. Τα Μέρη προβαίνουν σε συντονισμένες ενέργειες προκειμένου να ενδυναμώσουν τους θεσμούς τους, ιδίως στο νομοθετικό τομέα, με σκοπό τη διασφάλιση της σταθερότητας, της ασφάλειας και του κράτους δικαίου στην Ευρωπαϊκή Ήπειρο.

Ευνοούν ιδίως την υιοθέτηση αρχών ικανών να συμβάλλουν στην αποτροπή διενέξεων.

Τα Μέρη συνεργάζονται μεταξύ τους και με άλλα ενδιαφερόμενα Κράτη, με σκοπό τη σύναψη Συνθήκης Ευρωπαϊκής Ασφάλειας.

Άρθρο 8

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη υπογραμμίζουν τη σημασία της οικοδόμησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που προβλέπει την εφαρμογή κοινής εξωτερικής πολιτικής και ασφάλειας, διευκολύνει την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των ευρωπαϊκών κρατών και συμβάλλει σημαντικά στη σταθερότητα της ηπείρου και ολόκληρου του κόσμου.

Άρθρο 9

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη, υπογραμμίζοντας την αποφασιστική σημασία των συμφωνιών αφοπλισμού για την ευρωπαϊκή και διεθνή ασφάλεια, υποστηρίζουν, στα πλαίσια του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη και πιο συγκεκριμένα στους κόλπους του Forum Ασφαλείας, τη διαδικασία αφοπλισμού, ενδυνάμωσης της εμπιστοσύνης και της ασφάλειας και αποτροπής των συγκρούσεων.

Τα Μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στα μέτρα που αποσκοπούν στην αποτροπή της διάδοσης των όπλων μαζικής καταστροφής και στον αποτελεσματικό έλεγχο των συμβατικών όπλων και, προς το σκοπό αυτόν, προβαίνουν σε συντονισμένες ενέργειες στα πλαίσια διεθνών οργάνων.

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Γεωργία σημειώνουν με ικανοποίηση την απόφασή τους να είναι Κράτη ελεύθερα από πυρηνικά όπλα.

Άρθρο 10

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη αναπτύσσουν και ενισχύουν τις επαφές τους στο στρατιωτικό τομέα, συμπεριλαμβανομένων και των περιοδικών διαβουλεύσεων των αρμόδιων στρατιωτικών οργάνων.

Η περαιτέρω διευρυμένη ανάπτυξη της στρατιωτικής συνεργασίας αποτελεί αντικείμενο ξεχωριστής Συμφωνίας μεταξύ των Υπουργείων Εθνικής Άμυνας των δύο Μερών. Προς το σκοπό αυτόν και αναφορικά με την ανταλλαγή απόψεων για θέματα σχετικά με τον τομέα άμυνας, τα δύο Μέρη ακολουθούν τις συνήθεις διαδικασίες.

Τα δύο Μέρη δεσμεύονται να προωθήσουν τις επαφές μεταξύ των Υπουργείων Εξωτερικών και Άμυνας, καθώς και μεταξύ των Γενικών Επιτελείων Εθνικής Άμυνας των δύο Κρατών.

Άρθρο 11

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη αποδίδουν ιδιαίτερη προτεραιότητα στην ανάπτυξη της συνεργασίας τους στους τομείς της γεωργίας, της ενέργειας και της έρευνας.

Άρθρο 12

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη αναπτύσσουν συνεργασία στον τομέα επιμόρφωσης παραγόντων οικονομικών και κοινωνικών κύκλων.

Κάθε Μέρος προσπαθεί να βελτιώνει τις συνθήκες λειτουργίας στο έδαφός του των επιχειρήσεων του άλλου Μέρους, ιδίως στον τομέα των άμεσων επενδύσεων και της προστασίας των επενδεδυμένων κεφαλαίων.

Τα Μέρη ευνοούν την, κατά το δυνατόν ευρύτερη, ανταλλαγή οικονομικών πληροφοριών και διασφαλίζουν την πρόσβαση στις πληροφορίες αυτές σε επιχειρηματίες και επιστήμονες των δύο χωρών.

Η Ελληνική Δημοκρατία παρέχει στη Γεωργία, κατά το μέτρο του δυνατού, κάθε δυνατή τεχνική βοήθεια στην εκπαίδευση οικονομικών στελεχών της, με σκοπό την ανάπτυξη μιας οικονομίας της αγοράς.

Άρθρο 13

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη ευνοούν τη συνεργασία μεταξύ των Κοινοβουλίων των δύο Κρατών.

Άρθρο 14

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη ενθαρρύνουν τους άμεσους δεσμούς μεταξύ των τοπικών ελληνικών Κοινοτήτων και των γεωργιανών πόλεων και τοπικών διοικήσεων που έχουν αυτήν την αρμοδιότητα σύμφωνα με το Σύνταγμα και τη νομοθεσία της Γεωργίας.

Τα Μέρη διευκολύνουν τη συνεργασία μεταξύ των πολιτικών, κοινωνικών και συνδικαλιστικών οργανώσεων των δύο Κρατών.

Άρθρο 15

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη ενισχύουν τη συνεργασία τους στους τομείς της εκπαίδευσης, της δικαιοσύνης, της επιστήμης, της έρευνας, της τεχνολογίας, του πολιτισμού, των μέσων μαζικής επικοινωνίας, της νεολαίας, του αθλητισμού και του τουρισμού.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποτελέσουν ή θα συνεχίσουν να αποτελούν, ανάλογα με την περίπτωση, αντικείμενο ειδικής συμφωνίας μεταξύ των δύο Μερών.

Άρθρο 16

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη, έχοντας συνείδηση της σημασίας της προστασίας του περιβάλλοντος, συνεργάζονται στενά στον τομέα αυτόν και δεσμεύονται να ευνοούν την προώθηση συντονισμένων ενεργειών σε ευρωπαϊκό και διεθνές επίπεδο.

Άρθρο 17

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη επεκτείνουν τη συνεργασία τους στον προξενικό τομέα.

Τα Μέρη δημιουργούν τις κατάλληλες συνθήκες για τη διευκόλυνση της κυκλοφορίας των πολιτών τους μεταξύ των δύο Κρατών.

Άρθρο 18

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη ευνοούν τη συνεργασία μεταξύ των δικαστικών υπηρεσιών των δύο Κρατών, ιδίως στον τομέα της δικαστικής αρωγής για αστικές υποθέσεις.

Τα Μέρη οργανώνουν τη συνεργασία μεταξύ οργανισμών αρμόδιων για τη δημόσια ασφάλεια, ιδίως στα πλαίσια της Interpol, για την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος, της παράνομης κυκλοφορίας ναρκωτικών και του λαθρεμπορίου, συμπεριλαμβανομένης και της παράνομης διακίνησης έργων τέχνης. Δεσμεύονται να θέσουν σε εφαρμογή την κατάλληλη συνεργασία στον τομέα του αγώνα εναντίον της διεθνούς τρομοκρατίας, καθώς και στον τομέα της αποτροπής της παράνομης μετανάστευσης.

Άρθρο 19

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη αναπτύσσουν συνεργασία στον ανθρωπιστικό τομέα, ευνοώντας ιδίως τις επαφές μεταξύ των αρμόδιων οργανισμών.

Άρθρο 20

Οι διατάξεις της παρούσας Συνθήκης δεν επηρεάζουν τις δεσμεύσεις των Μερών έναντι τρίτων κρατών και δεν στρέφονται κατά κανενός.

Άρθρο 21

Η παρούσα Συνθήκη θα επικυρωθεί και θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα ανταλλαγής των οργάνων επικύρωσης.

Η παρούσα Συνθήκη συνάπτεται για περίοδο δέκα (10) ετών και ανανεώνεται αυτόματα για περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν ένα εκ των Συμβαλλόμενων Μερών ειδοποιήσει γραπτώς το έτερο Συμβαλλόμενο Μέρος, τουλάχιστον έξι (6) μήνες προ της λήξεως της αντιστοίχου περιόδου ισχύος, περί της προθέσεώς του να καταγγείλει την παρούσα Συνθήκη.

Η παρούσα Συνθήκη θα καταχωρηθεί στη Γραμματεία του Ο.Η.Ε., σύμφωνα με το άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών.

Έγινε στην Αθήνα, τη 15η Σεπτεμβρίου 1997, σε δύο αντίτυπα, στην ελληνική, γεωργιανή και γαλλική γλώσσα και όλα τα κείμενα έχουν την ίδια νομική ισχύ. Σε περίπτωση διαφοράς υπερισχύει το γαλλικό κείμενο.

Για την Ελληνική Δημοκρατία	Για τη Γεωργία
(υπογραφή)	(υπογραφή)

TRAITÉ D'ENTENTE ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA GÉORGIE

La République Hellénique et la Géorgie dénommées ci-après comme les "Hautes Parties Contractantes":

- *determinées à développer des relations d'amitié et de coopération,*
- *convaincues de la nécessité de fonder leurs relations sur la confiance et sur le respect des valeurs universelles de liberté, de démocratie et de justice,*
- *reconnaissant la primauté du droit international dans les relations entre Etats,*
- *se fondant sur les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies,*
- *confirmant les engagements qu'elles ont souscrits dans le cadre de l'Acte Final de l'Organisation sur la Sécurité et la Coopération en Europe et de la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe,*
- *conscientes de ce que l'avenir des rapports entre les deux Etats est indissolublement lié au renforcement de la paix, de la sécurité et de la stabilité en Europe et en Asie,*
- *tenant compte de l'édification de l'Union Européenne et de la contribution de celle-ci à la construction d'une Europe pacifique et solidaire,*

sont convenues de ce qui suit :

Article I

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à développer entre elles, dans tous les domaines, des relations de coopération fondées sur la confiance et l'intérêt mutuels. Elles favorisent l'entente et l'amitié entre les peuples hellène et géorgien.

Les deux Parties concluent, en tant que de besoin, d'autres accords pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 2

Les Hautes Parties Contractantes mettent en oeuvre leur coopération dans le cadre bilatéral ainsi que dans les enceintes multilatérales.

Attachées aux valeurs universelles de liberté et de démocratie, elles coopèrent pour la défense et la promotion des droits de l'homme et des libertés fondamentales, notamment au sein des organisations internationales compétentes.

Elles unissent leurs efforts en vue d'assurer la sécurité internationale et prévenir les conflits, et de garantir la primauté du droit international dans les relations entre Etats.

Article 3

Les Hautes Parties Contractantes tiennent des consultations régulières aux niveaux appropriés, afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, en particulier sur des questions fondamentales concernant la sécurité et la coopération en Europe.

Dans ces domaines, les Parties s'attachent à harmoniser le plus possible leurs positions et , lorsque ceci leur semble nécessaire, mènent des actions conjointes ou concertées.

A cette fin, des rencontres au plus haut niveau sont organisées par accord entre les Parties. Les Ministres des Affaires Etrangères se réunissent, si possible, une fois par an.

Des réunions de travail entre représentants des Ministères des Affaires Etrangères des deux Etats se tiennent en tant que de besoin.

Les autres membres des gouvernements des deux Etats se rencontrent en tant que de besoin pour traiter des questions d'intérêt commun.

Article 4

Au cas où surgiraient des situations qui, à l'avis d'une des Parties, créeraient une menace contre la paix, une rupture de la paix ou mettraient en cause ses intérêts majeurs de sécurité, cette Partie peut demander à l'autre que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet. Les Parties s'efforcent d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes se consultent au sein des organisations internationales dont elles sont membres, notamment de l'Organisation des Nations Unies, dans le but d'harmoniser le plus possible leurs positions lorsque ceci leur semble nécessaire et d'assurer la mise en oeuvre la plus efficace possible, des décisions prises dans ce cadre.

Article 6

La Grèce favorisera, dans la mesure du possible, le développement des liens entre la Géorgie et l'Union Européenne.

Les engagements auxquels souscrit la République Hellénique dans les accords bilateraux avec la Géorgie respectent les compétences de l'Union Européenne et les dispositions arretées par leus institutions.

Article 7

Les Hautes Parties Contractantes coopèrent étroitement dans le cadre de l'Organisation sur la Sécurité et la Coopération en Europe. Les parties agissent de concert afin de renforcer ses institutions notamment sur le plan juridique, pour garantir la stabilité, la sécurité et l'Etat de droit sur le continent européen.

Elles favorisent en particulier l'adoption de principes susceptibles de contribuer à la prévention des conflits.

Les Parties coopèrent, entre elles et avec d'autres Etats intéressés, en vue de la conclusion d'un Traité de sécurité européenne.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes soulignent l'importance de l'édification de l'Union Européenne qui prévoit la mise en oeuvre d'une politique étrangère et de sécurité commune, permet de renforcer la coopération entre Etats européens et apporte une contribution essentielle à la stabilité du continent et du monde entier.

Article 9

Les Hautes Parties Contractantes soulignant l'apport décisif des accords de désarmement à la sécurité européenne et internationale, soutiennent, dans le cadre de l'Organisation sur la Sécurité et la Coopération en Europe et plus particulièrement au sein du Forum de Sécurité, le processus de désarmement, de renforcement de la confiance et de la sécurité, et de prévention des conflits.

Les Parties attachent une importance particulière aux mesures propres à éviter la prolifération des armes de destruction massive ainsi qu'au contrôle efficace sur les armes conventionelles et agissent à cette fin de manière concertée dans les instances internationales.

La République Hellénique et la Géorgie prennent acte avec satisfaction de leur décision d'être des Etats, non dotés d'armes nucléaires.

Article 10

Les Hautes Parties Contractantes développent et renforcent leurs contacts dans le domaine militaire, des consultations périodiques des organes militaires compétents y comprises.

Le développement plus élargi de la coopération militaire fera l'objet d'un accord spécifique entre les Ministères de Défence Nationale des deux Parties. A cette fin, et en ce qui concerne l'échange des vues sur des sujets rélevant du domaine de la défence, les deux parties suivront les procédures habituelles.

Les deux Parties s'engagent à promouvoir les contacts entre les Ministères des Affaires Etrangères et de Défence, ainsi qu'entre les Etats-majors de Défence Nationale des deux pays.

Article 11

Les Hautes Parties Contractantes accordent une priorité particulière au développement de leur coopération dans les domaines de l'agriculture, de l'énergie et de la recherche.

Article 12

Les Hautes Parties Contractantes développent une coopération en matière de formation des acteurs de la vie économique et sociale.

Chaque Partie s'efforce à améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie, en particulier en matière d'investissements directs et de protection des capitaux investis.

Les Partis favorisent l'échange le plus large possible d'informations économiques et assurent l'accès à ces informations des hommes d'affaires et des scientifiques des deux pays.

Dans la mesure de ses possibilités, la République Hellénique fournit à la Géorgie toute assistance technique possible pour la formation des cadres de l'économie, déstinée à favoriser le développement d'une économie du marché.

Article 13

Les Hautes Parties Contractantes favorisent la coopération entre les Parlements des deux Etats.

Article 14

Les Hautes Parties Contractantes encouragent les liens directs entre les collectivités locales helléniques et des villes géorgiennes et des administrations locales investies de l'autorisation à cet effet conformément à la constitution et la législation de Géorgie.

Les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

Article 15

Les Hautes Parties Contractantes renforcent leur coopération dans les domaines de l'éducation, de la justice, de la science, de la recherche, de la technologie, de la culture, des médias, de la jeunesse, des sports et du tourisme.

Le contenu et les modalités de cette coopération feront ou continueront à faire, selon le cas, l'objet d'un accord spécifique entre les deux Parties.

Article 16

Les Hautes Parties Contractantes conscientes de l'importance de la protection de l'environnement, coopèrent de manière étroite dans ce domaine et s'engagent à favoriser le développement d'actions concertées au plan européen et international.

Article 17

Les Hautes Parties Contractantes élargissent leur coopération dans le domaine consulaire.

Les Parties créent les conditions approppriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats.

Article 18

Les Hautes Parties Contractantes favorisent la coopération entre institutions judiciaires des deux Etats, en particulier en matière d'entraide judiciaire civile.

Les Parties organisent une coopération entre organismes chargés de la sécurité publique, notamment dans le cadre de l'Interpol, pour la lutte contre le crime organisé, le traffic illicite de stupéfiants et la contrebande, y compris le traffic illégal d'objets d'art. Elles s'efforcent de mettre en oeuvre une coopération appropriée dans le domaine de la lutte contre le terrorisme international, ainsi que dans le domaine de la prévention de l'immigration illégale.

Article 19

Les Hautes Parties Contractantes mettent en oeuvre une coopération dans le domaine humanitaire notamment en favorisant les contacts entre les organismes compétents.

Article 20

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 21

Le présent Traité sera soumis à la ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des insrtuments de ratification.

Le présent Traité est conclu pour une période de 10 ans et se prolongera automatiquement, pour de nouvelles périodes de 5 ans, si aucune des Parties Contractantes ne notifie par écrit l'autre Partie Contractante au moins 6 mois avant l'expiration de la période respective, de son intention de dénoncer le présent Traité.

Le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'ONU, selon l'article 102 de la Charte de Nations Unies.

Fait à Athènes, le 15 septembre 1997, en deux exemplaires chacun en langue hellénique, géorgienne et en langue française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence le texte en langue française prévaudra.

Pour le Government de le République Hellénique

Pour le Government de Géorgie

Παραγγέλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Μαΐου 1999

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Α. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Ε. ΠΑΠΑΖΩΗ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
Μ. ΧΡΥΣΟΧΟΪΔΗΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
Δ. ΡΕΠΠΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 5 Μαΐου 1999

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr
INTERNET: hol.gr
e-mail: nvas @ hol.gr

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
Σολωμού 51

Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225 761 5230 841
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225 713 5249 547
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239 762
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 141
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248 188
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248 785
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248 320

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ
ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 227 - Τ.Κ. 54100	(031) 423 956
ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4135 228
ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 - Τ.Κ. 262 23	(061) 6381 100
ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 450 44	(0651) 87215
ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531) 22 858
ΛΑΡΙΣΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 411 10	(041) 597449
ΚΕΡΚΥΡΑ Σαμαρά 13 Τ.Κ. 491 00	(0661) 89 127 / 89 120
ΗΡΑΚΛΕΙΟ Πλ. Ελευθερίας 1, Τ.Κ. 711 10	(081) 396 223
ΛΕΣΒΟΣ Πλ. Κωνσταντινουπόλεως Τ.Κ. 811 00 Μυτιλήνη	(0251) 46 888 / 47 533

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 8 σελίδες 200 δρχ.
- Από 8 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.λπ.)	60.000 δρχ.	3.000 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κ.λπ. Δημ. Υπαλλήλων)	15.000 » .	750 » .
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κ.λπ.)	70.000 » .	3.500 » .
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	30.000 » .	1.500 » .
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.λπ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	15.000 » .	750 » .
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κ.τλ.)	5.000 » .	250 » .
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 » .	500 » .
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 » .	150 » .
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 » .	500 » .
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	250.000 » .	12.500 » .

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίνουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται, πέραν των ανωτέρω αναφερομένων ποσών, με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Διαχείρισης του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

(ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ)